

12

zhōngguó qíng rén jié

中国情人节 中國情人節

Chinese Valentine's Day

学习大纲和学习目标

通过学习本课，学生应该能够：

1. 掌握这些句型和词语的意思和用法：
 - 1) V 于
 - 2) V 不起 / V 得起
 - 3) 趁
 - 4) 眼看
 - 5) 往
 - 6) 恰巧
 - 7) “差不多”和“几乎”
2. 认识和运用课文以及阅读文章内的生词。
3. 了解并简单叙述中国情人节的来历。
4. 了解中国人对婚姻的看法。

學習大綱和學習目標

通過學習本課，學生應該能夠：

1. 掌握這些句型和詞語的意思和用法：
 - 1) V 於
 - 2) V 不起 / V 得起
 - 3) 趁
 - 4) 眼看
 - 5) 往
 - 6) 恰巧
 - 7) “差不多”和“幾乎”
2. 認識和運用課文以及閱讀文章內的生詞。
3. 瞭解並簡單敘述中國情人節的來歷。
4. 瞭解中國人對婚姻的看法。

Study Outline and Objectives

After studying this chapter, students should:

- After studying this chapter, students should:
1. Have a good command of the meaning and usage of these sentence patterns and terms:
 - 1) V yú (from; in)
 - 2) V bùqǐ / V deqǐ (cannot afford... / can afford...)
 - 3) chèn (while)
 - 4) yǎnkàn (soon; in a moment)
 - 5) wǎng (toward)
 - 6) “qiàqiǎo” (by chance; happen to)
 - 7) “chàbùduō” and “jīhū” (almost; nearly)
 2. Be familiar with the meaning and usage of the vocabulary introduced in the text and reading.
 3. Understand and describe the origin of the Chinese Valentine's Day.
 4. Understand Chinese view of marriage.

中国情人节

中国的情人节是农历的七月七号，它来源于一个美丽动人的神话传说。

很久以前，有一个男孩子叫牛郎，牛郎很穷，连媳妇都娶不起。他白天放牛，晚上一个人住在破旧的茅草屋里。天上的七仙女看到牛郎很可怜，就想去帮助他。一天，七仙女趁妈妈不注意，偷偷地从天上下到人间，来到牛郎家。七仙女织布织得很好，大家叫她织女。牛郎和织女一个织布，一个放牛，生活得很幸福，不久他们还生了一儿一女。

没过几年，织女的事情被她妈妈王母娘娘发现了。王母娘娘非常生气，她不愿意自己的女儿嫁给一个穷人，就把织女抓回去了。

牛郎看到织女被抓走了，赶紧领着两个孩子拼命地追上天去。眼看就要追上了，王母娘娘拔下头上的簪子往身后一划，在织女和牛郎中间划出了一条银河，宽宽的银河把牛郎和织女分开了。

很多年过去了，织女一直守在河那边盼着牛郎，牛郎带着两个孩子也在河这边苦苦地等着织女。王母娘娘看到织女这么痴心地爱着牛郎，就让他们每年七月七号的晚上见一面。

七月七号这天晚上，好心的喜鹊飞到银河上，它们用自己的身体搭成一座桥，牛郎带着孩子和织女就在鹊桥上相会。

那天晚上差不多每一个女孩子都不睡觉，她们躲在葡萄架下偷听织女牛郎的悄悄话。要是这天晚上恰巧下雨了，她们说这是织女伤心的眼泪。

虽然这是一个神话传说，可是几乎所有的人都愿意相信它是真的。在银河两边你可以看到两颗闪亮的大星星，西边的那颗是织女，东边的这颗是牛郎，紧挨在牛郎边上的两颗小星星是他们那一对可爱的小儿女！

七月七号是牛郎织女相聚的日子，世上相爱的人也喜欢在这一天相聚，慢慢地这一天就成了中国的情人节。

中國情人節

中國的情人節是農曆的七月七號，它來源於一個美麗動人的神話傳說。

很久以前，有一個男孩子叫牛郎，牛郎很窮，連媳婦都娶不起。他白天放牛，晚上一個人住在破舊的茅草屋裏。天上的七仙女看到牛郎很可憐，就想去幫助他。一天，七仙女趁媽媽不注意，偷偷地從天上下到人間，來到牛郎家。七仙女織布織得很好，大家叫她織女。牛郎和織女一個織布，一個放牛，生活得很幸福，不久他們還生了一兒一女。

沒過幾年，織女的事情被她媽媽王母娘娘發現了。王母娘娘非常生氣，她不愿意自己的女兒嫁給一個窮人，就把織女抓回去了。

牛郎看到織女被抓走了，趕緊領著兩個孩子拼命地追上天去。眼看就要追上了，王母娘娘拔下頭上的簪子往身後一劃，在織女和牛郎中間劃出了一條銀河，寬寬的銀河把牛郎和織女分開了。

很多年過去了，織女一直守在河那邊盼著牛郎，牛郎帶著兩個孩子也在河這邊苦苦地等著織女。王母娘娘看到織女這麼痴心地愛著牛郎，就讓他們每年七月七號的晚上見一面。

七月七號這天晚上，好心的喜鵲飛到銀河上，它們用自己的身體搭成一座橋，牛郎帶著孩子和織女就在鵲橋上相會。

那天晚上差不多每一個女孩子都不睡覺，她們躲在葡萄架下偷聽織女牛郎的悄悄話。要是這天晚上恰巧下雨了，她們說這是織女傷心的眼淚。

雖然這是一個神話傳說，可是幾乎所有的人都願意相信它是真的。在銀河兩邊你可以看到兩顆閃亮的大星星，西邊的那顆是織女，東邊的這顆是牛郎，緊挨在牛郎邊上的兩顆小星星是他們那對可愛的小兒女！

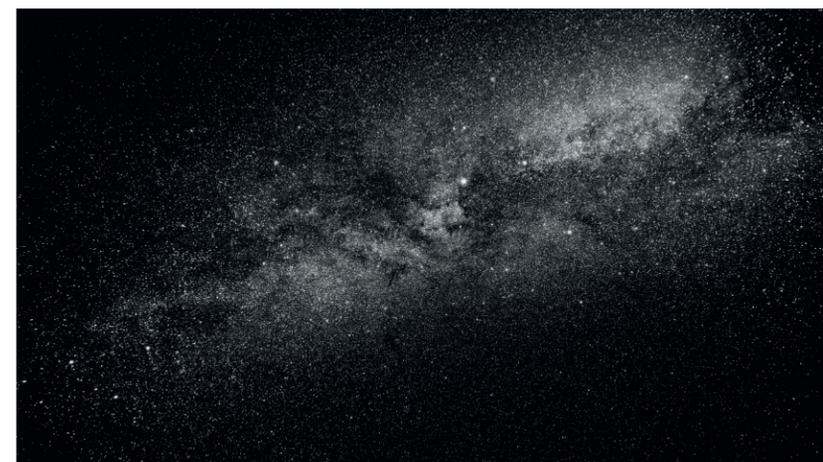
七月七號是牛郎織女相聚的日子，世上相愛的人也喜歡在這一天相聚，慢慢地這一天就成了中國的情人節。

12

生词 生詞 New Words

1	来源 來源	láiyuán	<i>v.</i>	originate; stem from
2	美丽动人 美麗動人	měilìdòng rén	<i>id.</i>	lovely and affecting
3	神话 神話	shénhuà	<i>n.</i>	mythology; myth
4	牛郎 牛郎	niú láng	<i>n.</i>	cowherd
5	放牛 放牛	fàngniú	<i>v.</i>	pasture cattle
6	破旧 破舊	pòjiù	<i>adj.</i>	old and shabby
7	茅草屋 茅草屋	máocǎowū	<i>n.</i>	thatched hut
8	七仙女 七仙女	qīxiānnǚ	<i>prn.</i>	the 7th Fairy Maiden
9	可怜 可憐	kělián	<i>adj.</i>	pitiful
10	偷偷地 偷偷地	tōutōude	<i>adv.</i>	stealthily; secretly
11	人间 人間	rénjiān	<i>n.</i>	human world
12	织布 織布	zhībù	<i>v.</i>	weave
13	织女 織女	zhīnǚ	<i>n.</i>	weaving girl
14	王母娘娘 王母娘娘	wángmǔ niángniang	<i>prn.</i>	Queen of the Heaven
15	赶紧 趕緊	gǎnjǐn	<i>adv.</i>	hastily; in a hurry
16	领着 領著	lǐngzhe	<i>v.</i>	bring
17	拼命地 拼命地	pīnmìngde	<i>adv.</i>	exerting the utmost effort
18	追 追	zhuī	<i>v.</i>	chase
19	拔 拔	bá	<i>v.</i>	pull out / up
20	簪子 簪子	zānzi	<i>n.</i>	hair clasp
21	划 劃	huá	<i>v.</i>	draw; scratch
22	银河 銀河	yínhé	<i>prn.</i>	the Milky Way
23	宽 寬	kuān	<i>adj.</i>	wide
24	分开 分開	fēnkāi	<i>v.</i>	separate

25	守 守	shǒu	<i>v.</i>	keep watch
26	盼着 盼著	pànzhe	<i>v.</i>	look forward to
27	带着 帶著	dàizhe	<i>v.</i>	bring
28	苦苦地 苦苦地	kǔkǔde	<i>adv.</i>	bitterly
29	痴心地 痴心地	chīxīnde	<i>adv.</i>	infatuatedly
30	好心 好心	hǎoxīn	<i>n.</i>	good intention
31	搭成 搭成	dāchéng	<i>v.</i>	put up (temporary structure); build
32	相会 相會	xiānghuì	<i>v.</i>	meet each other
33	躲 躲	duǒ	<i>v.</i>	hide
34	葡萄架 葡萄架	pútáojià	<i>n.</i>	grape arbor
35	偷听 偷聽	tōutīng	<i>v.</i>	eavesdrop
36	悄悄话 悄悄話	qiāoqiāohuà	<i>n.</i>	whisper
37	闪亮 閃亮	shǎnliàng	<i>adj.</i>	sparkling; shining
38	紧挨 緊挨	jǐn'āi	<i>v.</i>	be next to
39	一对 一對	yīduì	<i>m.</i>	a pair
40	可爱 可愛	kě'ài	<i>adj.</i>	cute; lovely; lovable
41	世上 世上	shìshàng	<i>adj.</i>	in the world; on earth



1. V于
V於V yú
from; in

- ◆ “于” is used after a verb to indicate the place where the action happens or stems from. It occurs more frequently in written language.

1. 中国的情人节来源于一个美丽动人的传说。
中國的情人節來源於一個美麗動人的傳說。
Chinese Valentine's Day originates from a beautiful and moving legend.
2. 我毕业于北京大学。
我畢業於北京大學。
I graduated from Beijing University.
3. 他一九九五年生于北京。
他一九九五年生於北京。
He was born in Beijing in 1995.

2. V不起 / V得起
V不起 / V得起V bùqǐ / V deqǐ
cannot afford /
can afford

- ◆ “不起” is used after a verb to mean “cannot afford to do something”, while “V得起” means “can afford to do something”.

1. 牛郎很穷，连媳妇都娶不起。
牛郎很窮，連媳婦都娶不起。
The cowherd was so poor that he couldn't even afford to get married.
2. 这个游戏机太贵了，我买不起。
這個遊戲機太貴了，我買不起。
This game console is so expensive that I can't afford it.
3. 大学的学费这么贵，我爸爸说他付不起。
大學的學費這麼貴，我爸爸說他付不起。
The college tuition is so expensive that my father said he couldn't afford it.
4. 餐厅的饭很便宜，我吃得起。
餐廳的飯很便宜，我吃得起。
The food in this cafeteria is very cheap. I can afford to eat here.

5. 我的中文课本不贵，我买得起。
我的中文課本不貴，我買得起。
My Chinese textbook is not expensive, so I can afford it.

3. 趁
趁chèn
while

- ◆ “趁” is used in the first clause to mean to take advantage of an opportunity of time.

1. 七仙女趁妈妈不注意，偷偷地来到了牛郎家。
七仙女趁媽媽不注意，偷偷地來到了牛郎家。
The 7th Fairy Maiden secretly came to the cowherd's home while her mom was not paying attention.
2. 趁放假的时候，我去了北京和上海。
趁放假的時候，我去了北京和上海。
I went to Beijing and Shanghai while I was on vacation.
3. 趁妈妈睡觉，我给男朋友打电话。
趁媽媽睡覺，我給男朋友打電話。
I called my boyfriend while my mother was sleeping.

4. 眼看
眼看yǎnkàn
soon; in a moment

- ◆ “眼看” is used before or after a subject, indicating something will happen soon.

1. 眼看牛郎就要追上了。
眼看牛郎就要追上了。
It seemed that the cowherd would soon catch up with them.
2. 眼看就要毕业了。
眼看就要畢業了。
We are going to graduate very soon.
3. 眼看就要下雨了，我的同屋还没回来。
眼看就要下雨了，我的同屋還沒回來。
It's about to rain soon. My roommate has not come back yet.

5. 往 往

wǎng
toward

- ◆ “往” indicates the direction in which an action is carried out.
 1. 王母娘娘拔下头上的簪子往身后一划，在织女和牛郎的中间划出一条大河。
王母娘娘拔下頭上的簪子往身後一劃，在織女和牛郎的中間劃出一條大河。
The Queen of Heaven pulled out her hair clasp and drew a line behind her. A big river appeared between the Fairy Maiden and the cowherd.
 2. 这辆火车往上海开，那辆火车往北京开。
這輛火車往上海開，那輛火車往北京開。
This train is bound toward Shanghai, and that train is bound toward Beijing.
 3. 往前看，前面就是你的宿舍。
往前看，前面就是你的宿舍。
Look ahead, your dormitory is in front of you.

6. 恰巧 恰巧

qiàqiǎo
by chance; happen to

1. 要是这天恰巧下雨了，她们说这是织女伤心的眼泪。
要是這天恰巧下雨了，她們說這是織女傷心的眼淚。
If it happens to rain on this day, they say that it is the sorrowful tears of the weaving girl.
2. 他来找我的时候，恰巧我出去吃午饭了。
他來找我的時候，恰巧我出去吃午飯了。
I just happened to have gone out for lunch when he came to see me.
3. 做作业时有个题我不会做，恰巧黄老师来了。
做作業時有個題我不會做，恰巧黃老師來了。
Just when I had a problem with the homework, Professor Huang came over.

7. “差不多”和“几乎” “差不多”和“幾乎”

“chàbùduō” and “jīhū”
almost; nearly

- ◆ “差不多” and “几乎” can be used in similar ways, both of them mean “almost” or “nearly”, but “差不多” can also be used as an adjective to answer a question independently and can occur at the end of a sentence, while “几乎” cannot.

1. 那天夜里差不多(几乎)每一个女孩子都不睡觉。
那天夜裏差不多(幾乎)每一個女孩子都不睡覺。
On that night almost every girl will not go to sleep.
2. 虽然这是一个神话传说，可是差不多(几乎)所有的人都愿意相信它是真的。
雖然這是一個神話傳說，可是差不多(幾乎)所有的人都願意相信它是真的。
Although this is a myth, almost everybody is willing to believe that it's true.
3. 老师讲的我差不多(几乎)都懂了。
老師講的我差不多(幾乎)都懂了。
I have understood almost everything that the teacher taught us.
4. 小王：“这两种冰激凌哪一个好吃？”
小李：“都差不多。”
小王：“這兩種冰激凌哪一個好吃？”
小李：“都差不多。”
Xiao Wang: “Which one of these two types of ice cream is delicious?”
Xiao Li: “They are almost the same.”
5. 我们俩的中文水平差不多。
我們倆的中文水平差不多。
Our Chinese levels are nearly the same.

(×) 我们俩的中文水平几乎。

结发夫妻白头到老

根据国家的最新统计，中国离婚的人越来越多了，据说离婚和结婚的比例大约是百分之二十七。也就是说，差不多每四对人结婚，就有一对人离婚。为什么这么多的人离婚呢？这些人当初结婚的时候有没有想过将来要离婚的事？

要结婚的人当然不会去想离婚的事，要结婚的人想的只是你爱我、我爱你，海枯石烂都不变心。

很早以前，人们结婚的时候，男女双方都要剪下一绺头发，然后把它们扎在一起保存起来，意思是说他们两个人永远不分离，这叫做“结发夫妻”。

也有人说，结发夫妻是指第一次结婚的夫妻。古时候不管男孩子还是女孩子，头发都是随便披散在头上的。当男孩子长到二十岁、女孩子长到十五岁的时候，就要把头发束在头顶上，用带子扎起来，这叫做“结发”。

结发表示一个人已经成年了，那时候规定只有结了发的人才可以结婚，于是人们就把一结发就结婚的人叫做结发夫妻。因为一到结发年龄就结婚的夫妻是第一次结婚，所以有人说，结发夫妻是指第一次结婚的夫妻。

过去，每当人们要结婚的时候，亲戚朋友都要送给新郎新娘一对绣着鸳鸯戏水的枕头，或者画着两只鸳鸯的画儿。中国人认为鸳鸯是代表爱情的鸟，鸳鸯都是成双成对地在一起，永远不分离。大家给新婚夫妇送画有鸳鸯的画儿，就是祝愿他们像鸳鸯那样相亲相爱、白头到老。

“白头到老”是说两个人结婚了以后永远生活在一起，即使是彼此的头发白了也不分离，中国人认为白头到老是世上最好的婚姻。

很多年过去了，人们的传统观念早都变了，虽然现在还有人给新婚夫妇送有鸳鸯的画儿，也还有人祝结发夫妻白头到老，但是离婚的人却越来越多了。

結髮夫妻白頭到老

根據國家的最新統計，中國離婚的人越來越多了，據說離婚和結婚的比例大約是百分之二十七。也就是說，差不多每四對人結婚，就有一對人離婚。為什麼這麼多的人離婚呢？這些人當初結婚的時候有沒有想過將來要離婚的事？

要結婚的人當然不會去想離婚的事，要結婚的人想的只是你愛我、我愛你，海枯石爛都不變心。

很早以前，人們結婚的時候，男女雙方都要剪下一縷頭髮，然後把它們扎在一起保存起來，意思是說他們兩個人永遠不分離，這叫做“結髮夫妻”。

也有人说，結髮夫妻是指第一次結婚的夫妻。古時候不管男孩子還是女孩子，頭髮都是隨便披散在頭上的。當男孩子長到二十歲、女孩子長到十五歲的時候，就要把頭髮束在頭頂上，用帶子扎起來，這叫做“結髮”。

結髮表示一個人已經成年了，那時候規定只有結了髮的人才可以結婚，於是人們就把一結髮就結婚的人叫做結髮夫妻。因為一到結髮年齡就結婚的夫妻是第一次結婚，所以有人說，結髮夫妻是指第一次結婚的夫妻。

過去，每當人們要結婚的時候，親戚朋友都要送給新郎新娘一對綉著鴛鴦戲水的枕頭，或者畫著兩隻鴛鴦的畫兒。中國人認為鴛鴦是代表愛情的鳥，鴛鴦都是成雙成對地在一起，永遠不分離。大家給新婚夫婦送畫有鴛鴦的畫兒，就是祝願他們像鴛鴦那樣相親相愛、白頭到老。

“白頭到老”是說兩個人結婚了以後永遠生活在一起，即使是彼此的頭髮白了也不分離，中國人認為白頭到老是世上最好的婚姻。

很多年過去了，人們的傳統觀念早都變了，雖然現在還有人給新婚夫婦送有鴛鴦的畫兒，也還有人祝結髮夫妻白頭到老，但是離婚的人卻越來越多了。

生词
生詞
New Words

1	结发 結髮	jiéfà	<i>v.</i>	bundling one's hair
2	白头到老 白頭到老	báitóudàolǎo	<i>id.</i>	live to old age in conjugal bliss
3	统计 統計	tǒngjì	<i>v.</i>	statistics
4	离婚 離婚	líhūn	<i>v.</i>	divorce
5	比例 比例	bǐlì	<i>n.</i>	ratios; proportion
6	大约 大約	dàyuē	<i>adv.</i>	about; approximately
7	当初 當初	dāngchū	<i>n.</i>	originally; at the beginning
8	永远 永遠	yǒngyuǎn	<i>adj.</i>	forever
9	海枯石烂不变心 海枯石爛不變心	hǎikūshí làn bù biànxīn	<i>id.</i>	The sea may run dry and the rocks may crumble, but our hearts will always remain loyal
10	枯 枯	kū	<i>adj.</i>	(of a well, river, etc.) dried up
11	烂 爛	làn	<i>adj.</i>	broken; rotten
12	剪 剪	jiǎn	<i>v.</i>	cut (hair etc.) with scissors
13	绺 縷	liǔ	<i>m.</i>	lock; tuft
14	然后 然後	ránhòu	<i>conj.</i>	after that; then
15	扎 扎	zā	<i>v.</i>	tie together
16	保存 保存	bǎocún	<i>v.</i>	preserve; conserve
17	随便 隨便	suíbiàn	<i>adj.</i>	random; casual; arbitrary
18	披散 披散	pīsan	<i>v.</i>	(of hair) hang down loosely
19	长 長	zhǎng	<i>v.</i>	grow
20	束 束	shù	<i>v.</i>	bundle; being together
21	头顶 頭頂	tóudǐng	<i>n.</i>	the top of head

22	带子 帶子	dàizi	<i>n.</i>	band; belt
23	成年 成年	chéngnián	<i>v.</i>	mature; be of age
24	亲戚 親戚	qīnqi	<i>n.</i>	relatives
25	绣 綉	xiù	<i>v.</i>	embroider
26	鸳鸯戏水 鴛鴦戲水	yuānyāngxìshuǐ	<i>id.</i>	two mandarin ducks were playing merrily about in the water.
27	戏水 戲水	xìshuǐ	<i>v.</i>	play in water
28	成双成对 成雙成對	chéngshuāngchéngduì	<i>id.</i>	in pairs
29	祝愿 祝(願)	zhù (yuàn)	<i>v.</i>	wish (someone something)
30	相亲相爱 相親相愛	xiāngqīnxiāngài	<i>id.</i>	love each other
31	彼此 彼此	bǐcǐ	<i>pn.</i>	each other



问题 / 問題 Questions

1. 要结婚的人他们想什么?
要結婚的人他們想什麼?

2. 为什么有人说结发夫妻是指第一次结婚的夫妻?
為什麼有人說結髮夫妻是指第一次結婚的夫妻?

3. 以前有人要结婚时，亲戚朋友为什么要送画有鸳鸯的画儿?
以前有人要結婚時，親戚朋友為什麼要送畫有鴛鴦的畫兒?

4. 什么是白头到老?
什麼是白頭到老?

5. 为什么中国人认为白头到老是世界上最好的婚姻?
為什麼中國人認為白頭到老是世界上最好的婚姻?

附录一 / 附錄一

Appendix One

常用与爱情有关的词语 / 常用與愛情有關的詞語

Commonly Used Words Related to Love

1	爱情	愛情	àiqíng	love between two lovers or married couple
2	恋情	戀情	liànqíng	romantic love between two lovers (usually not married)
3	定情	定情	dìngqíng	pledge one's love
4	多情	多情	duōqíng	full of tenderness or affection; tender and affectionate
5	痴情	痴情	chīqíng	infatuation
6	纯情	純情	chúnqíng	pure love; innocent love
7	真情	真情	zhēnqíng	true love; real sentiments
8	薄情	薄情	bóqíng	fickle in love
9	无情	無情	wúqíng	unfeeling; heartless
10	绝情	絕情	juéqíng	break off relationships; unfeeling
11	私情	私情	sīqíng	(usu. illicit) sexual relations; affairs
12	情义	情義	qíngyì	ties of friendship
13	情感	情感	qínggǎn	emotion; feelings
14	情场	情場	qíngchǎng	arena of love; realm of love
15	情敌	情敵	qíngdí	rival in love
16	情人	情人	qíng rén	lover
17	情侣	情侶	qínglǚ	two people in love
18	情郎	情郎	qíng láng	boyfriend; beau
19	情书	情書	qíngshū	love letter
20	情歌	情歌	qínggē	love song
21	情诗	情詩	qíngshī	love poem
22	情话	情話	qíng huà	lover's talk
23	情网	情網	qíng wǎng	the snares of love; web of love

中国古代著名爱情故事 / 中國古代著名愛情故事

Famous Love Stories in Ancient China

1	司马相如与卓文君 司馬相如與卓文君	sīmǎxiàngú yǔ zhuówénjūn	《凤求凰》《鳳求凰》 <i>The Phoenix Pursuit</i>
2	刘兰芝与焦仲卿 劉蘭芝與焦仲卿	liúlánzhī yǔ jiāozhòngqīng	《孔雀东南飞》《孔雀東南飛》 <i>The Peacock Flies to the Southeast</i>
3	梁山伯与祝英台 梁山伯與祝英台	liángshānbó yǔ zhùyīngtái	《化蝶》《化蝶》 <i>Butterfly Lovers</i>
4	杨贵妃与唐明皇 楊貴妃與唐明皇	yángguīfēi yǔ tángmíng huáng	《长恨歌》《長恨歌》 <i>Everlasting Regret</i>
5	王宝钏与薛仁贵 王寶釧與薛仁貴	wángbǎochuàn yǔ xuēréngùì	《寒窑》《寒窑》 <i>Cold Kiln</i>
6	霍小玉与李益 霍小玉與李益	huòxiǎoyù yǔ lǐyì	《霍小玉传》《霍小玉傳》 <i>The Legend of Beauty Huo</i>
7	许仙与白素贞 許仙與白素貞	xǔxiān yǔ báisùzhēn	《白蛇传》《白蛇傳》 <i>Madam White Snake</i>
8	唐婉与陆游 唐婉與陸游	tángwǎn yǔ lù yóu	《钗头凤》《釵頭鳳》 <i>Phoenix Hairpin</i>
9	张生与崔莺莺 張生與崔鶯鶯	zhāngshēng yǔ cuīyīngyīng	《西厢记》《西廂記》 <i>Romance of the Western Chamber</i>
10	杜丽娘与柳梦梅 杜麗娘與柳夢梅	dùlìniáng yǔ liǔmèngméi	《牡丹亭》《牡丹亭》 <i>Peony Pavilion</i>
11	贾宝玉与林黛玉 賈寶玉與林黛玉	jiǎbǎoyù yǔ lín dàiyù	《红楼梦》《紅樓夢》 <i>A Dream in Red Mansions</i>

